

2007 Year End Concert

Wednesday, 26 December 2007

Toppan Hall

主催 Presented by

日本音楽財団
NIPPON MUSIC FOUNDATION

助成 Supported by

 **日本財団**
The Nippon Foundation



財団法人 日本音楽財団
会長 小林 實

本日は「2007年 イヤー・エンド・コンサート」へご来場いただき、誠にありがとうございます。

日本音楽財団は、中核事業である弦楽器名器の貸与事業を実施しましてから10年余が経過いたしました。現在保有する楽器は、ストラディヴァリウス18挺、グアルネリ・デル・ジェス2挺の計20挺であります。これら世界的文化遺産といわれる楽器を保全し、次世代へ継承するための「管理者」の役割を担い、若手有望演奏家へ国籍を問わず、無償で貸与しております。

今夜はドイツ・ベルリン在住の石坂団十郎さんの演奏によるストラディヴァリウス1696年製チェロ「ロード・アイレスフォード」の音色をお楽しみいただきます。2002年の記念すべき第1回エマヌエル・フォイアマンコンクールにおいて優勝され、今や国際的な舞台での活躍がめざましく、最も将来を嘱望される若手演奏家です。

ピアニストの岡田将さんは、桐朋女子高等学校音楽科を首席で卒業し、オーストリア、続いてドイツに留学。1997年ベルリンで行われたアルトゥール・シュナーベルコンクールにて第1位とスタインウェイ賞を受賞されました。

石坂さんと岡田さんは国内外のコンサートでたびたび共演されています。石坂さんが「ロード・アイレスフォード」の使用を開始した2004年には、当財団主催の「Stradivarius Cello Concert」にお二人でご出演いただきました。

本日のコンサートは、日本財団の多大なるご支援により実現できました。この場をお借りして関係者の皆様に厚く御礼申し上げます。

Thank you very much for attending the “2007 Year End Concert”.

It is just over ten years since Nippon Music Foundation started the “Acquisition and Loan of Stringed Instruments” project, one of the Foundation’s main pillars of activities. The Foundation has now come to own 18 Stradivarius and 2 Guarneri del Gesu, and as a custodian of the world cultural assets, maintains these precious instruments for future generations and loans them gratis to young promising musicians regardless of their nationalities.

The German-Japanese cellist Mr. Danjulo Ishizaka, who plays the Stradivarius 1696 cello “Lord Aylesford” on loan from the Foundation since 2004, sprang to international attention in 2002 when he was awarded the Grand Prize at the Grand Prix Emanuel Feuermann. He has since established a distinguished position among the world’s foremost young musicians.

The pianist Mr. Masaru Okada graduated from Toho Senior High School, and continued studying in Austria and Germany. He was awarded the first prize at the Artur Schnabel Competition in 1997 in Berlin.

Mr. Ishizaka and Mr. Okada frequently have performed together as also did for the “Stradivarius Cello Concert” in April, 2004 presented by the Foundation.

We would like to take this opportunity to express our sincere gratitude to The Nippon Foundation for their generous support to make this concert possible.

Makoto Kobayashi
Chairman, Nippon Music Foundation

PROGRAM NOTES

ピョートル・イリイチ・チャイコフスキー

Pyotr Il'yich Tchaikovsky

(1840-1893)

カプリッチョ風小品 ホ短調 作品62

Pezzo Capriccioso in E minor, Op. 62

(1887)

チャイコフスキーはロシア・ロマン派の作曲家。叙情的で流麗、かつ情熱的な旋律で大変人気がある。この作品は、タイトル本来の意味に反して、メランコリックなホ短調で書かれている。これはチャイコフスキーの友人であるニコライ・コンドラチェフの病気が原因であった。チャイコフスキーは計画していた旅行を中断し、危篤に陥った友人をアーヘン（ドイツ）に見舞った。チャイコフスキーはなんとか友人を元気づけようとするが、激しやすく、感謝もしない友人の態度によって、心身ともに追い詰められていく。この出来事はチャイコフスキーの作曲活動にも暗い影を落した。チャイコフスキーはこの作品を書き終え、出版社に送る際、「この夏、私の音楽魂の全てを費やした唯一の成果です」と書き添えた。

Tchaikovsky was a Russian composer who demonstrated the romantic ideals, emotional expressiveness, and dramatic intensity. Despite the title, this work is written in the melancholic key of E minor. This was a result of Tchaikovsky's suffering with his friend Nikolay Kondratyev who had suffered from syphilis. Tchaikovsky put aside his own travel plans to meet Kondratyev in Aachen, Germany, and did his best to lift his friend's spirits. However, his morale wore down gradually as he was faced with the frequent expressions of anger and ingratitude of his friend. All this suffering poured through the music Tchaikovsky was writing as well. Tchaikovsky forwarded the finished score of *Pezzo Capriccioso* to his publisher and wrote, "This is the only fruit of my musical spirit from the whole summer".

ピョートル・イリイチ・チャイコフスキー

Pyotr Il'yich Tchaikovsky

(1840-1893)

夜想曲 「6つの小品」より ニ短調 作品19 第4曲

Nocturne from Six Pieces in D minor, Op. 19 Nr. 4

(1888)

チャイコフスキーは6つの小品、作品19を1873年に独奏ピアノ曲として書いた。後に第4曲夜想曲をチェロとオーケストラ用に編曲し、ロシアの著名なチェリスト、アナトリー・ブランドウコフと、作者自身のオーケストラの指揮により、1888年、パリで初演を迎えた。ノクターンは、フランス語のタイトルが示すとおり、静かで黙想にふけるような夜を、あふれんばかりの叙情性を用いて描かれている。ジョン・フィールドは最初に夜想曲を書いた作曲家、ピアニストとして有名である。そしてフレデリック・ショパンによってこのジャンルは頂点に達し、後の世代、フォーレ、サティ、リストなど、特にフランスの作曲家たちに引き継がれていった。チャイコフスキーは2つの夜想曲、作品10第1曲と作品19第4曲を書いた。今夜は作品19第4曲がチェロとピアノで演奏される。

Tchaikovsky originally composed Six Pieces, Op.19 for piano solo in 1873. Later, Nocturne Nr. 4 was arranged for cello and orchestra and a renowned Russian cellist Anatoly Brandukov gave the first performance with Tchaikovsky conducting the orchestra in Paris in 1888. Nocturne, as the French word suggests, usually expresses the quiet and meditative night with the effusive lyricism. John Field is best known for being the first composer to write nocturnes and its apogee was reached with Frédéric Chopin. This genre continued to be popular and attracted especially French composers like Fauré, Satie and Liszt. Tchaikovsky composed 2 nocturnes Op. 10 Nr.1 and Op. 19 Nr. 4. Tonight, Mr. Ishizaka will perform Op. 19 Nr. 4 accompanied by the piano.

ヨハン・セバスティアン・バッハ

Johann Sebastian Bach

(1685-1750)

無伴奏チェロ組曲 第2番 ニ短調 BWV 1008

Suite II for Cello Solo in D minor

(circa 1720)

- I Prélude
- II Allemande
- III Courante
- IV Sarabande
- V Menuett I-II
- VI Gigue

無伴奏チェロ曲の最高峰に位置づけられる楽曲。20世紀の巨匠パブロ・カザルスが生涯をかけて研究したことで知られ、現在も数多くのチェリストによって頻繁に演奏、録音され続けている。組曲は6曲から成り、すべて前奏曲と5つの舞曲で構成されている。バッハはライプツィヒ近郊の城下町ケーテンで宮廷楽長となり、恵まれた環境の中でブランデンブルク協奏曲や無伴奏ヴァイオリン・ソナタ、パルティータといった数多くの傑作を生み出した。一方で、1720年夏、領主に従っての旅行中に、妻が7人の子供を残して急死するという不幸に見舞われる。無伴奏チェロ組曲第2番はそれと同時期に作曲された。

The suites for Cello Solo by J. S. Bach are regarded as the greatest of all cello music. It is well known that Pablo Casals, a legendary cellist in the 20th century, performed them as his lifework. Today various cellists continue to love to play and record them. There are 6 suites in total and all consist of one prelude and 5 dance music. Bach composed them when he started to work as a Kapellmeister at a castle town called Cöthen. Famous Brandenburg Concertos, sonatas and partitas for solo violin were also written during this period. In the summer, 1720, while Bach was abroad with Prince Leopold, tragedy struck: his wife, the mother of his 7 children, died suddenly. In the same year, Bach wrote this Suite II for Cello Solo.

セルゲイ・ラフマニノフ

Sergey Rachmaninov

(1873-1943)

チェロ・ソナタ ト短調 作品19

Cello Sonata in G minor, Op. 19

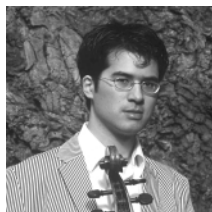
(1901)

- I Lento -Allegro moderato
- II Allegro scherzando
- III Andante
- IV Allegro mosso

ラフマニノフはロシアの後期ロマン派を代表する偉大な作曲家であり、当時の最もすぐれたピアニスト、指揮者である。1897年3月、今日では傑作のひとつとされる交響曲第1番ニ短調の初演で酷評を受けたラフマニノフは、これがもとで鬱病を患ってしまう。このチェロ・ソナタは病気から回復した後、1901年にアナトリー・ブランドゥコフのために書かれた。この作品においてチェロとピアノは同等に扱われており、チェロがメロディーを奏でる一方で、ピアノがその美しさを際立たせる大役を担っている。そのためラフマニノフはこの作品をチェロ・ソナタと題することを好まなかった。初演は、ラフマニノフのピアノと、ブランドゥコフの演奏で1901年12月15日、モスクワで行われた。翌年、ブランドゥコフは、ラフマニノフの結婚式で新郎の付き添いを務めた。

Composer, pianist and conductor, Rachmaninov is considered as the last great representative of Russian late Romanticism. Rachmaninov composed his Cello Sonata in 1901 during his recovery from a severe depression caused by the failure of his premier performance of Symphony Nr. 1 in D minor in March, 1897, though this piece is now considered as one of his masterpieces. Rachmaninov disliked calling this piece a cello sonata because he wrote this sonata for cello and piano having equal significance. While the themes are introduced by the cello, they are embellished and expanded by the piano. This piece was dedicated to Anatoly Brandukov who premiered with the composer in Moscow on December 15, 1901. Brandukov was the best man at the Rachmaninov's wedding ceremony in the following year.

石坂 団十郎 (チェロ)



1979年日本人を父、ドイツ人を母としてドイツ・ボン市で生まれる。4歳からチェロを始める。ケルンでハンス・クリスチャン・シュヴァイカーに師事した後、アメリカ・インディアナ大学招聘留学。その後ベルリンのハンス・アイスラー音楽大学で故ボリス・ペルガメンシコフに師事。ペルガメンシコフ没後はタバア・ツインマーマン、アンティエ・ヴァイトハースに師事する。

1998年カサド国際チェロ・コンクール（スペイン）優勝、2001年ミュンヘン国際音楽コンクール・チェロ部門第1位を果たす。また、伝説的と称されるチェリスト、エマヌエル・フォイアマンの生誕100周年を記念して開催された2002年、第1回エマヌエル・フォイアマンコンクールでも優勝するなど、多数のコンクールで優勝している。

これまでに共演した主要なオーケストラはバイエルン放送交響楽団、フランクフルト放送交響楽団、ウィーン交響楽団、ボルチモア交響楽団、NHK交響楽団などがある。また、ムスティスラフ・ロストロポーヴィッチ、諏訪内晶子、庄司紗矢香等とも共演している。2005年にソニー・クラシカルより、メンデルスゾーン、ブリテン、フランクのソナタを取録したデビューCDをリリース。「ヤング・アーティスト・オブ・ザ・イヤー」のカテゴリーで2006年ドイツ・エコー・クラシック・アワードを受賞した。

2006年には英国 BBCの権威ある新進音楽家育成プログラムのアーティストに選ばれる。これは BBCラジオ 3でのソロ録音とBBC専属オーケストラとの協奏曲録音、英国内でのリサイタル開催で構成されている。2008年はワレリー・ゲルギエフ指揮、ロッテルダム交響楽団との共演でコンサートツアーを予定している。

現在、日本音楽財団から貸与されているストラディヴァリウス1696年製チェロ「ロード・アイレスフォード」を使用している。

Danjulo Ishizaka (cello)

Born to a German mother and a Japanese father in 1979, Danjulo received his first cello lessons at the age of four. After completing studies with Hans Christian Schweiker in Cologne, he spent time in the United States at Indiana University. Boris Pergamenschikov, with whom he studied at the Hanns Eisler Conservatory in Berlin, had a fundamental influence on Danjulo. After Pergamenschikov passed away, he studied at the Conservatory with Tabea Zimmermann and Antje Weithaas.

In 2002 Danjulo was the recipient of the Grand Prize at the Grand Prix Emanuel Feuermann, which was the international cello competition held for the first time in Berlin to commemorate the 100th birthday of the legendary cellist Emanuel Feuermann. Prior to this competition, Danjulo won the first prize at the International Gaspar Cassado Cello Competition (Spain) in 1998.

Danjulo has performed with notable orchestras all around the world including the Bavarian Radio Orchestra, the Radio Symphony Orchestra Frankfurt, the Vienna Symphonic Orchestra, the Baltimore Symphony Orchestra and the NHK Symphony Orchestra. He also performed with such great musicians as Mustislav Rostropovich, Gidon Kremer and Christoph Poppen. His debut CD recording of Sonatas by Mendelssohn, Britten and Franck was released in 2005 under Sony Classical, and received the "Echo Classic" prize within the category "Young Artist of the Year" from the German Phono Academy.

Danjulo has been chosen for the "New Generation Artists Scheme" of the BBC in 2006, providing him not only with studio recordings for the BBC but also solo appearances with the BBC Orchestras. In 2008 Danjulo will perform a series of concerts with the Rotterdam Philharmonic Orchestra under Valery Gergiev.

Danjulo Ishizaka performs on the Stradivarius 1696 cello "Lord Aylesford" on loan from Nippon Music Foundation.

岡田 将 (ピアノ)



福岡県出身。桐朋女子高等学校音楽科を首席で卒業し、オーストリア国立ザルツブルク・モーツァルテウム音楽院に留学。続いて1995年ベルリン国立芸術大学に留学し研鑽を積んだ。1997年、ベルリンで行われたアルトゥール・シュナーベルコンクール第1位とスタインウェイ賞を受賞。1999年にはオランダの第5回リスト国際ピアノコンクールで第1位を受賞した。2002年第12回出光賞受賞、2003年第29回日本ショパン協会賞受賞など優秀なコンクール歴を持っている。主に欧米でリサイタル出演する他、2001年、ゾルタン・コチシュ指揮によるハンガリー国立管弦楽団との共演、また2005年、小林研一郎指揮による日本フィルとの共演で大成功を取めた。2007年にベルリンより帰国し、現在、神戸女学院大学で教鞭をとっている。

Masaru Okada (piano)

After studying at Toho Senior High School, Masaru Okada went to Austria to study at Salzburg Mozarteum, and also Hochschule der Künste Berlin from 1995. He has been awarded the first prizes at the Artur Schnabel Competition in 1997 and at the 5th International Franz Liszt Piano Competition in 1999. He also received many awards in Japan. He has held recitals in Europe and the United States. He has performed successfully with Hungarian State Symphony Orchestra under Zoltán Kocsis and with Japan Philharmonic Orchestra under Kenichiro Kobayashi in 2005. Having returned to Japan in 2007, he is now on the faculty of Kobe College.



ストラディヴァリウス1696年製チェロ
「ロード・アイレスフォード」

Antonio Stradivarius 1696 Cello “Lord Aylesford”

イギリスのアイレスフォード卿が1780年代初期に購入し、アイレスフォード家に約100年間所有されていた。1950年から1965年には巨匠ヤーノシュ・シュタルケル(1924-)によって演奏会やLP35枚のレコーディングに使用された。シュタルケル氏は当財団の楽器貸与委員会のメンバーである。

This cello was acquired by Lord Aylesford of England in early 1780s, and was retained by the Aylesford family for almost 100 years. An internationally acclaimed cellist, Janos Starker (1924-), played this cello in numerous concerts and made 35 recordings from 1950 to 1965. He is one of the members of Nippon Music Foundation’s Instrument Loan Committee.

日本音楽財団
NIPPON MUSIC FOUNDATION

Akasaka 1-2-2, Minato-ku, Tokyo 107-0052
Tel. (03)6229-5566 Fax. (03)6229-5570
<http://www.nmf.or.jp> info@nmf.or.jp

(財)日本音楽財団の事業は、競艇の交付金による
日本財団の助成により運営しています。